

**LA FUNCION DE LA PRESUPOSICION
Y LA FOCALIZACION
EN LA COMPRESION DE LAS
ORACIONES ACTIVAS Y PASIVAS**

**María Teresa GOMEZ ARAQUISTAIN
Ignacio VAZQUEZ ORTA**

Desde la gramática generativa propuesta por Chomsky y sus seguidores se ha dado por supuesta la sinonimia básica entre oraciones activas y pasivas. Pero estudios más recientes han observado diferencias respecto a sus funciones comunicativas.

El presente trabajo es un estudio psicolingüístico de la incidencia que tienen los factores de la presuposición y la focalización en la comprensión de las oraciones activas y pasivas.

Partimos de la hipótesis de que para comprender una frase u oración es necesaria una activación de un saber proposicional (Clark y Clark, 1977). Por otro lado, suponemos que la estructura de la oración determina la elección del saber activado y el modo de activación; en otras palabras, la estructura del saber activado. En nuestra opinión, las marcas estilísticas de la oración juegan el papel de determinar el modo de activación y la estructura del saber activado.

Analizaremos el factor de topicalización primaria o sujetivación y su papel en la comprensión de las oraciones activas y pasivas. Por

sujeto entendemos aquí el sintagma nominal que asume la función de sujeto gramatical. Y veremos su influencia en dos vertientes distintas: a) la función de orientar la atención o focalización; y b) la función de presuposición o deducir una información implícita extraída del contexto verbal, o sugerida por la situación de enunciación en la que se encuentran los interlocutores, siempre que sea aceptada y accesible a éstos. (Sobre la definición de presuposición en psicolingüística, véase Dubois y Kekenbosch, 1979). Esta información se refiere al tema, o sea, aquello de lo que se habla. En este sentido resulta ser una condición de coherencia del discurso. Grieve y Wales (1975) señalan que, en el discurso, el hablante presupone que el tema es una información conocida, y el comentario es la información añadida o nueva. Según Hupet (1983):

"Quelque que soit la terminologie utilisée, les observations s'accordent pour confirmer que le passif est un des dispositifs permettant d'assurer le suivi cohérent du discours, en ce qu'il permet de réserver la position de sujet grammatical à ce qui, d'une façon ou d'une autre, peut être rapporté au contexte. Cette analyse repose sur une interprétation de l'articulation des énoncés en information ancienne - information nouvelle, aux termes de laquelle on considère qu'une règle générale du discours serait de placer en tête toute information référent à ce qui vient d'être dit, et de placer en fin de phrase le foyer assertif de l'énoncé (les phrases clivées nous contraignent cependant à nuancer cette règle)" (p. 84-85).

En esta misma línea, Chafe (1970) señala que el tema de las oraciones activas y pasivas precede al argumento.

FORMA SINTACTICA Y PRESUPOSICION

En los estudios lingüísticos se ha considerado siempre que diversas formas sintácticas están ligadas al fenómeno que hoy denominamos presuposición. Halliday (1967) constató que, en una oración con entonación normal, la versión pasiva tenía un componente presuposicional más neto que la activa por tener un relieve diferente en los focos asertivos del enunciado.

Algunos autores habían observado que en inglés, por ejemplo, la información nueva se introduce con expresiones indefinidas, y más

tarde, una vez introducida, nos referimos a ella con expresiones definidas.

En inglés también, hay una serie de formas sintácticas que se relacionan sistemáticamente con la información dada: a) unidades léxicas que se hallan dentro del campo semántico de una unidad léxica mencionada antes; b) unidades léxicas que se mencionan por segunda vez, especialmente las que se dan en expresiones definidas; c) formas pronominales usadas anafóricamente; d) formas pronominales usadas exofóricamente.

Dubois y Kekenbosch (1979) citan algunas construcciones que han sido objeto de investigaciones psicolingüísticas por considerarlas "marcadas" presuposicionalmente:

"...

1) les descriptions définies et les constructions relatives qui introduisent une presupposition d'existence de l'élément lexical défini ou une fonction déterminative,

2) diverses formes de thématization parmi lesquelles l'emphase explicite marquée en français dans les formes clivées, et l'emphase 'implicite', ou thematisation induite par certains usages des formes passives par exemple" (p. 102).

En castellano la pasiva es una forma de tematización en la que se topicaliza el paciente para enfatizar éste. Por lo tanto, podríamos considerarla como una forma marcada presuposicionalmente.

SUJETIVACION Y FOCALIZACION DEL SUJETO

El sujeto de una oración atrae la atención del oyente/lector, por lo que es percibido por éste de una manera más acentuada, más definida. La sujetivación tiene un efecto más débil en las oraciones activas que en las pasivas, debido a que en ésta hay una focalización sobre el sujeto. Pero otros autores ven en la estructura "sujeto-predicado" un mecanismo que trata de señalar al destinatario dónde está la información presupuesta.

Según Klenbort y Anisfeld (1974), la información de una oración puede ser presentada de manera que indique qué parte hay que

considerar como presupuesta y cuál como foco asertivo. La hipótesis de la que partían coincidía con la de Halliday (19670, anteriormente expuesta. Intentaron corroborar empíricamente la estructura presuposicional de las oraciones pasivas mediante la prueba de la negación. Se basaron en que la negación global de una proposición afecta a la interpretación de los hablantes: los sujetos consideran generalmente que se niega o pone en duda el componente asertivo o informativo, y no el componente presuposicional de la proposición; puesto que la presuposición (o "información dada" según Halliday) no puede ponerse en duda. Presentaron oraciones activas y pasivas insertadas en el contexto "Yo pensaba que ... pero me había equivocado", en el que se negaba una parte de información transmitida por la frase. Para cada frase se dieron dos alternativas: en una recaía el error sobre el agente; en la otra, sobre el paciente. La tarea consistía en elegir, entre las dos alternativas, la más adecuada para cada frase. Los resultados mostraron que en la pasiva los hablantes hacían recaer el error sobre el agente más que sobre el paciente. En las oraciones activas el foco de la oración se reparte a lo largo de toda la oración sin que ninguna parte esté marcada como supuesta.

Hornby (1974) trata la presuposición en relación con las creencias del que habla y del que escucha. La tarea de su segunda experiencia consistió en comparar cada frase dada, entre ellas activas y pasivas estandar, con dibujos que representaban correctamente la frase o contenían un error sobre el componente presuposicional. Los datos confirmaron los resultados de Klenbort y Anisfeld (1974); pero, debido al método, no se pudo distinguir qué elemento de la oración tomaban como información presupuesta.

Hupet y Le Bouedec (1975) midieron la asimetría de la estructura pasiva, entre elemento presuposicional y asertado, con una experiencia en la que se combinaba el efecto de la voz con el tipo de artículo que introduce cada sintagma nominal. La tarea consistía en completar libremente oraciones (activas o pasivas) introducidas en un contexto similar al de Klenbort y Anisfeld (1974). En las frases con diferencia estructural pero cuyos sujetos y complementos estaban introducidos por el artículo definido, en ambas estructuras se tendía a negar el hecho, pero en la pasiva, a diferencia de la activa, los errores sobre el complemento era mejores que los que se efectuaban sobre el sujeto.

Pero cuando los sintagmas están marcados de forma diferente respecto al artículo, los sujetos hacían recaer el error sobre el elemento marcado con el artículo indefinido, independientemente de la voz. Estos últimos resultados contradicen el que la activa sea presuposicionalmente neutra, cuando intervienen formas presuposicionales determinantes.

Así, pues, si se encontró que, insertando una oración activa o pasiva con los sintagmas nominales con artículo determinado en un contexto en que se muestra incertidumbre, cuando se dio una posibilidad abierta para negar cualquier cosa, el error recaía sobre el hecho; es razonable pensar que no pudiendo negar el hecho los sujetos, en las oraciones pasivas mostrarán netamente el componente presuposicional y éste coincidirá con el sujeto oracional.

METODO

Sujetos

Participaron en nuestra experiencia 20 sujetos adultos, de habla castellana, de nivel socio-cultural medio.

Material y procedimiento

Se utilizaron cuatro situaciones pragmáticamente reversibles, en cuya expresión lingüística los sujetos y complementos tenían los rasgos semánticos "animado-inanimado", como en

- (1) "El policía hiere al ganster"

Las situaciones se presentaron en dos condiciones de voz (activa y pasiva). Cada oración estaba inserta en el contexto:

- (2) "Pense que...; pero estaba equivocado. La verdad es que..."

Cada sujeto recibió 8 items (4 en activa y 4 en pasiva) en forma escrita, para provocar interpretaciones de las distintas frases con entonación normal o neutra. Ningún sujeto recibió una activa y una

pasiva del mismo par. El orden de presentación de los items para cada sujeto fue alterno, y ningún sujeto recibió las frases en el mismo orden.

Las instrucciones que recibieron los sujetos fueron las siguientes: "Se te van a presentar una serie de oraciones en las que se niega algo. Completa libremente la oración, de acuerdo con lo que te parezca más probable, de forma que corrijas el error sin negar el hecho, ni invertir el significado de la oración. Tienes todo el tiempo que quieras; pero procura que tu respuesta sea lo más espontánea posible, sin hacer un análisis detallado". A continuación se les dio un ejemplo con diversas alternativas de cómo podían completar la frase utilizando una frase diferente de las de la experiencia.

RESULTADOS

Se clasificaron las respuestas según la posición del sintagma nominal en que se hizo recaer el error (N1 y N2) y la voz. No se contaron las respuestas que no se atenían a la contraseña. Los resultados totales se presentan en el cuadro nº 1.

Cuadro 1: Número de respuestas por voz y elemento oracional en que recayó el error

Tipo de oración	Categoría de respuesta		
	N1	N2	Total
Activa	31	41	72
Pasiva	16	60	76

Como vemos, la frecuencia de errores en la activa, entre el primer elemento y el segundo, es mucho menor que en la pasiva, aunque en ambos casos los errores recaen más sobre el segundo elemento.

En las frases activas, cuando se quiso conservar el segundo elemento, hubo diez respuestas en voz pasiva, colocando este lexema como sujeto, y seis en voz activa con anteposición del complemento, siendo éste también el que se consideraba como información cierta. Así por ejemplo, para la oración anterior (1), un sujeto contestó:

(3) "el ganster era herido por un ciudadano"

Sólo hubo dos respuestas que, para conservar el objeto de la pasiva, se transformó la oración en activa colocándolo de sujeto.

Discusión

Estos datos muestran la realidad del "marcaje" lingüístico de las presuposiciones y confirman los resultados de Klenbort y Anisfeld (1974), y de Hupet y Le Bouedec (1975). La pasiva muestra más claramente que la activa cuál es el elemento presuposicional: el sujeto es la información presupuesta, y el complemento, la información focal, porque puede ponerse más fácilmente en duda. Fillmore (1968) señaló a este respecto, que la preposición "por" en la pasiva marca el complemento u objeto como focal, dejando el resto de la oración como información presupuesta.

El hecho de que para referirse a un contenido inmediatamente anterior, referido al complemento, se cambiara la voz o se conservara ésta anteponiendo el complemento, sugiere que la anteposición del complemento en general se utiliza para referirse a "lo dado", y constituye, a la vez, el tema o punto de partida del mensaje. La función de la pasiva estará relacionada aquí con un principio más general de guardar una "distancia mínima" con el tema del enunciado.

Además, teniendo en cuenta que la pasiva y la activa invertida se producen cuando se pone énfasis sobre el paciente (Johnson-Laird, 1968; Sinclair y Ferreiro, 1970), podemos concluir con Grieve y Wales (1973) que la entidad importante, desde un punto de vista cognitivo, no está únicamente determinada por la voz, sino por la topicalización en general.

Las diferencias intrínsecas encontradas en la comprensión de estas oraciones, según Hupet y Castermans (1976), influyen en sus condiciones de uso:

"On utilisera donc une phrase passive pour éviter de former une active où l'accent tomberait sur le syntagme sujet et la présupposition sur l'objet. Il découle de ceci que la phrase passive implique une présupposition (sur l'objet); ce n'est pas le cas de l'active, qui peut impliquer une présupposition (sur le sujet), comme elle peut ne pas en impliquer" (p. 24).

El lenguaje tiene una función de representación y de comunicación en las que se unen los aspectos cognitivos enunciativos. Hupet (1983) afirma que:

"De façon schématique on peut considérer que dans une situation normale d'échange verbal, le locuteur parle constamment par rapport a deux univers de ce qu'il a á dire, qui fixe le contenu propositionnel ou "idéationnel" de son énoncé, et d'autre part l'univers de ce qu'il croit déjà faire partie des structures cognitives de son interlocuteur, qui impose la sélection d'un type particulier d'énoncé. C'est donc toujours en partie sur une conjecture relative au destinataire que repose l'élaboration d'un énoncé" (p. 79).

Los sujetos del experimento consideraron mayoritariamente que se niega o se pone en duda el componente asertivo o informativo de una oración, no el componente presuposicional.

En las oraciones activas, el foco asertivo se extiende sobre toda la oración; la perspectiva que una oración activa transmite es una perspectiva plana, neutra. El sujeto gramatical es importante en cuanto que es tema de la oración, y el objeto gramatical lo es en cuanto que foco de la aserción.

Según los datos del experimento, la función de la presuposición, así como la de la focalización, se limita sólo o en gran medida a la pasiva. Es en las oraciones pasivas donde se niega la relación agente-predicado, en cuanto que es información nueva, y no la relación paciente-predicado, que es información presupuesta.

Las distintas estructuras cumplen funciones pragmáticas diferentes; por ello, aunque las paráfrasis tengan el mismo contenido semántico, no son interpretables de la misma manera en cualquier circunstancia. El hablante/oyente conoce y usa estas estructuras pragmáticamente, no como algo añadido al conocimiento semántico, sino como integrado en la lengua.

Los resultados del presente trabajo son también relevantes para la preparación de materiales didácticos para presentar las estructuras activas o pasivas en clase, y deben alertar al profesor para no relacionar sistemáticamente por medio de mecanismos transformacionales ambos tipos de estructuras, sino que se debe insistir más bien en la presentación de dichas estructuras por separado en sus contextos comunicativos adecuados.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BROWN, G. and YULE, G. (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge Textbooks in Linguistics.
- CHAFE, W.L. (1970): *Meaning and the Structure of English*, Chicago: University of Chicago Press.
- CHAFE, W.L. (1976): "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view", in Li, C.N. (1976) (ed.).
- CLARK, H.H. and CLARK, E.V. (1977): "Inferences in comprehension", pp. 243-263, in Laberge, D. and Samuels, S.J.: *Basic processes in reading*, Hillsdale, New Jersey.
- COLE, P. (ed.) (1981): *Radical Pragmatics*, Academic Press, New York.
- DANES, F. (ed.) (1974): *Papers in Functional Sentence Perspective*, Academia, Prague.
- DUBOIS, D. y KEKENBOSCH, C. (1979): "Statut psychologique des inférences dans la compréhension et la mémorisation du langage", en Castermans, J. (ed.), *Structures cognitives et organisation du langage*, Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 5, p. 99-129 v.
- GIVON, T. (1979): *Syntax and Semantics, Volume 12: Discourse and Syntax*, Academic Press, New York.
- GRIEVE, R. and WALES, R. (1973): "Passives and topicalization", *British Journal of Psychology*, 64, p. 173-82.
- HALIDAY, M.A.K. (1967): "Notes on transitivity and theme in English: Part 2" *Journal of Linguistics* 3: 199-244.
- HALIDAY, M.A.K. (1978): *Language as Social Semiotic*, Edward Arnold, London.
- HORNBY, P.A. (1974): "Surface structure and presupposition", *Journal of verbal learning and verbal behavior* 13, p. 530-538.
- HUPET, M. and Le BOUEDEC, B. (1975): "Definiteness and voice in the interpretation of active and passive sentences" *Quarterly Journal of experimental Psychology* 27, p. 323-330.
- HUPET, M. (1983): "Des conditions d'usage des structures á fonction casuelle". *Psycholinguistique de l'enfant, Bronckart y al.* (edit.), p. 73-90.
- HUPET, M. y CASTERMANS, J. (1976): "Un passif: pour quoi faire?", *La Linguistique*, 2, p. 3-26.
- JOHNSON-LAIRD, P.N. (1968): "The choice of the passive voice in a communicative task", *British Journal of Psychology*, 59, 1, p. 7-15.
- KLENBORT, I y ANISFELD, M. (1974) "Markedness and perspective in the interpretation of active and passive voice", *Quarterly Journal of experimental Psychology*, 26, p. 189-95.

- SANFORD, A.J. and GARROD, S.C. (1981): *Understanding Written Language*, Chichester: Wiley.
- SINCLAIR, H. y FERREIRO, E. (1970): "Etude génétique de la compréhension, production et répétition des phrases au mode passif", *Archives de Psychologie*, 40, p. 1-42.

PROCESO PSICOLOGICO EN LA ADQUISICION DE UNA SEGUNDA LENGUA: EL INGLES

Macario OLIVERA VILLACAMPA

INTRODUCCION

En los últimos años ha crecido la importancia de la investigación psicológica en relación al lenguaje en general y a la adquisición de una segunda lengua en particular, como nueva necesidad surgida de las más amplias y profundas relaciones culturales y económicas entre los pueblos. Junto a esta necesidad, existen nuevas demandas de eficacia, de manera que un idioma ya no puede o no debe ser un mero barniz decorativo, sino algo útil al servicio de la promoción e integración de la persona en los actuales sistemas de comunicación, de trabajo y de participación en los proyectos e instancias internacionales. Es obvio reconocer el primer plano de importancia que en todo ese entramado de nuevas exigencias corresponde a la Lengua Inglesa, y no sólo por su valor intrínseco u objeto de estudio en sí misma, sino también por su valor instrumental o ciencia auxiliar, sin la que no pueden progresar ni ponerse al día aquellas otras ciencias a las que sirve. Pienso, por ejemplo, en nuestros estudiantes de Medicina, como Profesor también de esta Sección, que lamentan no haber llegado a la carrera con